

SESSION DE 2008

**CONCOURS INTERNE
DE RECRUTEMENT DE PROFESSEURS AGRÉGÉS
ET CONCOURS D'ACCÈS A L'ÉCHELLE DE RÉMUNÉRATION**

Section : LETTRES CLASSIQUES

VERSION GRECQUE OU LATINE

Durée : 4 heures

Matériel autorisé :

- *Version grecque : dictionnaires grec-français Bailly, Geogin et Magnien-Lacroix.*
- *Version latine : dictionnaires latin-français Bornecque, Gaffiot, Goeltzer et Quicherat.*

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.

Les candidats doivent obligatoirement traduire la version qu'ils ont choisie lors de leur inscription.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

VERSION GRECQUE

Conseils à un jeune homme pour la lecture des poètes.

Καὶ μὴ μόνον ἐκεῖνο τὸ θρυλούμενον ἀκηκοῶς ἔστω,
ζωγραφίαν μὲν εἶναι φθεγγομένην τὴν ποίησιν, ποίησιν δὲ
σιγῶσαν τὴν ζωγραφίαν, ἀλλὰ πρὸς τούτῳ διδάσκωμεν αὐτὸν ὅτι
γεγραμμένην σαύραν ἢ πίθηκον ἢ Θερσίτου πρόσωπον ἰδόντες
5 ἠδόμεθα καὶ θαυμάζομεν οὐχ ὡς καλὸν ἀλλ' ὡς ὅμοιον. Οὐσία
μὲν γὰρ οὐ δύναται καλὸν γενέσθαι τὸ αἰσχροῦν· ἢ δὲ μίμησις,
ἂν τε περὶ φαῦλον ἂν τε περὶ χρηστὸν ἐφίκηται τῆς ὁμοιότητος,
ἐπαινεῖται. Καὶ τούναντίον ἂν αἰσχροῦ σώματος εἰκόνα καλὴν
παράσχη, τὸ πρέπον καὶ τὸ εἶκος οὐκ ἀπέδωκεν. Γράφουσι δὲ
10 καὶ πράξεις ἀτόπους ἔνιοι, καθάπερ Τιμόμαχος τὴν Μηδείας
τεκνοκτονίαν καὶ Θεῶν τὴν Ὀρέστου μητροκτονίαν καὶ Παρ-
ράσιος τὴν Ὀδυσσέως προσποίητον μανίαν καὶ Χαιρεφάνης
ἀκολάστους ὁμιλίας γυναικῶν πρὸς ἄνδρας. Ἐν οἷς μάλιστα δεῖ
τὸν νέον ἐθίζεσθαι, διδασκόμενον ὅτι τὴν πράξιν οὐκ ἐπαινοῦμεν
15 ἧς γέγονεν ἢ μίμησις, ἀλλὰ τὴν τέχνην εἰ μεμίμηται προσηκόντως
τὸ ὑποκείμενον. Ἐπεὶ τοίνυν καὶ ποιητικὴ πολλάκις ἔργα φαῦλα
καὶ πάθη μοχθηρὰ καὶ ἦθη μιμητικῶς ἀπαγγέλλει, δεῖ τὸ θαυ-
μαζόμενον ἐν τούτοις καὶ κατορθούμενον μὴτ' ἀποδέχεσθαι τὸν
νέον ὡς ἀληθὲς μῆτε δοκιμάζειν ὡς καλόν, ἀλλ' ἐπαινεῖν μόνον
20 ὡς ἐναρμότιον τῷ ὑποκειμένῳ προσώπῳ καὶ οἰκεῖον. Ὡσπερ
γὰρ ὑὸς βοῆν καὶ ψόφον τροχιλίας καὶ πνευμάτων ῥοίζον καὶ
θαλάττης κτύπον ἀκούοντες ἐνοχλούμεθα καὶ δυσχεραίνομεν, ἂν
δέ τις πιθανῶς ταῦτα μιμῆται, καθάπερ Παρμένων τὴν ἕν καὶ
Θεόδωρος τὰς τροχιλίας, ἠδόμεθα, καὶ νοσώδη μὲν ἄνθρωπον
25 καὶ ὑπουλὸν ὡς ἀτερπὲς θέαμα φεύγομεν, τὸν δ' Ἀριστοφῶντος
Φιλοκλήτην καὶ τὴν Σιλανίωνος Ἰοκάστην ὁμοίους φθίνουσι καὶ
ἀποθνήσκουσι πεπονημένους ὀρῶντες χαίρομεν, οὕτως ὁ νέος
ἀναγιγνώσκων ἂν Θερσίτης ὁ γελωτοποιὸς ἢ Σίσυφος ὁ φθορεὺς
ἢ Βάτραχος ὁ πορνοβοσκὸς λέγων ἢ πράττων πεποίηται, διδα-
30 σκέσθω τὴν μιμουμένην ταῦτα δύναμιν καὶ τέχνην ἐπαινεῖν, ἃς δὲ
διαθέσεις καὶ πράξεις μιμεῖται προβάλλεσθαι καὶ κακίζειν.

PLUTARQUE.

VERSION LATINE

« ACCUEILLE-MOI, SINISTRE CHAOS »

Thésée, qui vient d'apprendre la mort de son fils, prend le cœur à témoin de son désespoir...

- 1200 Quid facere raptō debeas gnato parens,
disce a nouerca : condere Acherontis plagis.
Pallidi fauces Auerni uosque, Taenarii specus,
unda miseris grata Lethes, uosque, torpentes lacus,
impium rapite atque mersum premite perpetuis malis.
Nunc adeste, saeua ponti monstra, nunc uastum mare
1205 ultimo quodcumque Proteus aequorum abscondit sinu,
meque ouantem scelere tanto rapite in altos gurgites ;
tuque semper, genitor, irae facilis assensor meae :
morte facili dignus haud sum qui noua natum nece
segregem sparsi per agros quique, dum falsum nefas
1210 exsequor uindex seuerus, incidi in uerum scelus.
Sidera et manes et undas scelere compleui meo ;
amplius sors nulla restat : regna me norunt tria.
In hoc redimus ? Patuit ad caelum uia,
bina ut uiderem funera et geminam necem ;
1215 caelebs et orbus funebres una face
ut concremarem prolis ac thalami rogos ?
Donator atrae lucis, Alcide, tuum
Diti remitte munus ; ereptos mihi
restituē manes. Impius frustra inuoco
1220 mortem relictam ; – crudus et leti artifex,
exitia machinatus insolita, effera,
nunc tibimet ipse iusta supplicia inroga.
Pinus coacto uertice attingens humum
caelo ⁽¹⁾ remissum findat in geminas trabes,
1225 mittarue praeceps saxa per Scironia ?
Grauiora uidi, quae pati clausos iubet
Phlegethon nocentes igneo cingens uado :
quae poena memet maneat et sedes, scio.
Vmbrae nocentes, cedite et ceruicibus
1230 his, his repositum degrauet fessas manus
saxum, seni perennis Aeolio labor ;
me ludat amnis ora uicina alluens ;
uultur relicto transuolet Tityo ferus
meumque poenae semper accrescat iecur ;
1235 et tu mei requiesce Perithoi pater :
haec incitatis membra turbinibus ferat
nusquam resistens orbe reuoluto rota.
Dehisce, tellus, recipe me, dirum chaos,
recipe. Haec ad umbra iustior nobis uia est :
1240 gnatum sequor ; – ne metue, qui manes regis :
casti uenimus ; recipe me aeterna domo
non exiturum. Non mouent diuos preces ;
at si rogarem scelera, quam proni forent.

SÉNÈQUE, *Phèdre* 1199-1243

⁽¹⁾ Il faut construire *remissum* avec le pronom personnel sous-entendu *me*. Le vers fait allusion au supplice de Sinis, surnommé le « ployeur de pin », parce qu'il avait coutume d'écarteler ses victimes entre deux pins qu'il recourbait jusqu'à terre.